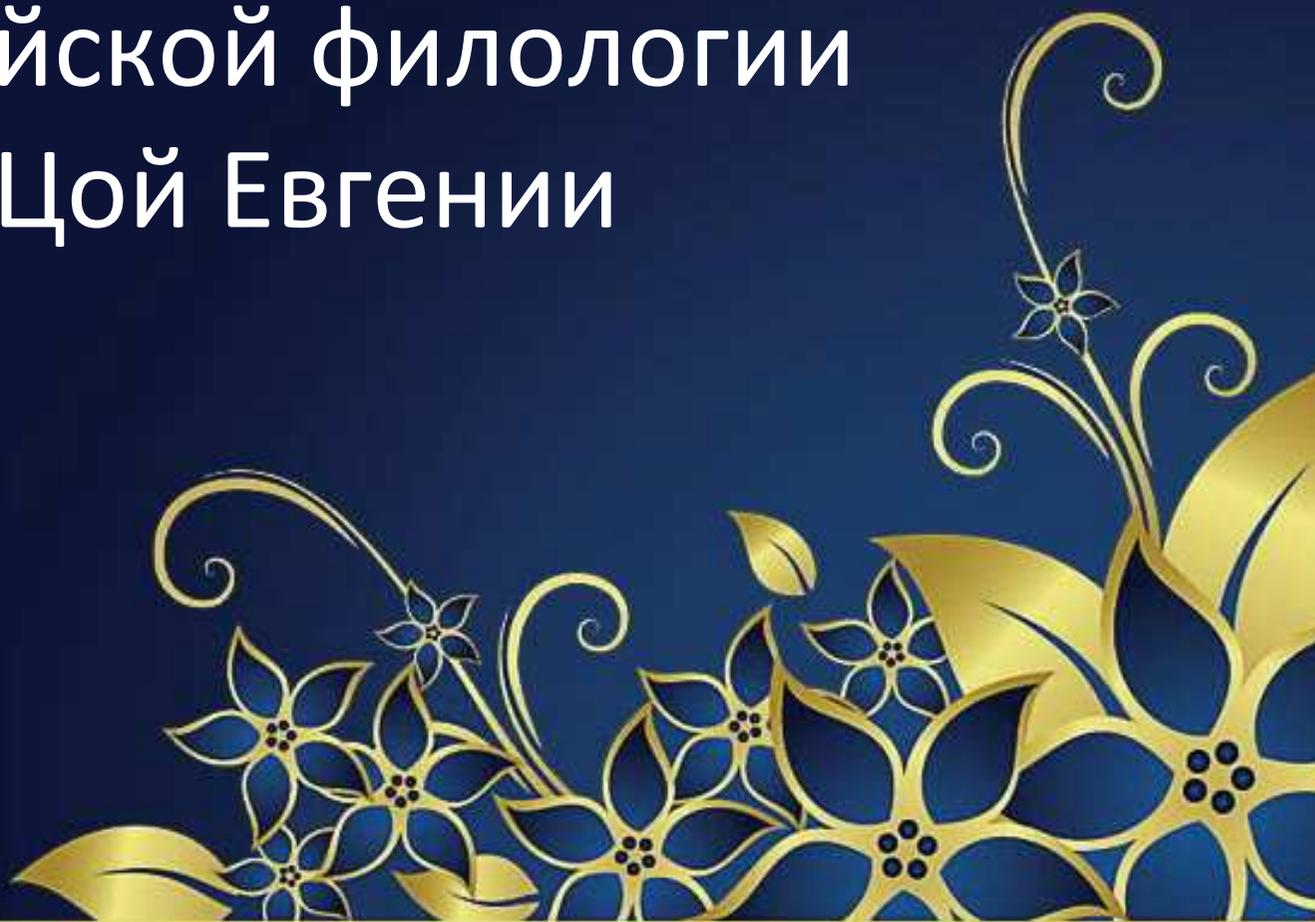


Выпускная квалификационная
работа студентки 4 курса
корейской филологии
Цой Евгении





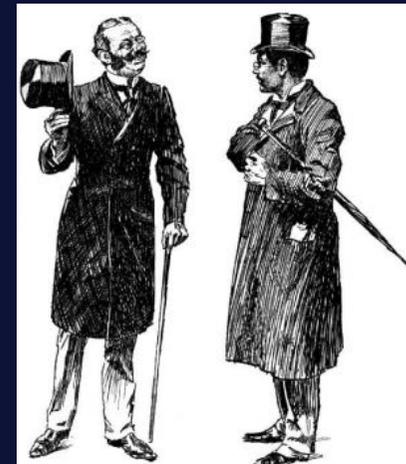
Основные задачи данной работы

- 1) выяснить конкретную специфику реализации полевого принципа в корейском и английском языках;
- 2) изучить особенности построения и функционирования лексико-грамматического поля (далее ЛГП) в соотношении с лексико-семантическим полем;
- 3) выявить как наименее подверженные изменениям, так и более чувствительные и склонные к сдвигам участки поля.

- Вежливость как предмет лингвистического изучения неоднократно привлекала к себе внимание языковедов. Исследование вежливости в современном языкознании проводится в рамках антропологических, этнолингвистических, прагматических, социо и психолингвистических работ. Различные подходы исследуют вежливость в языковой теории и практике, в соотношении с нормативными рамками поведения, культурно-специфическими факторами и фактором ситуации.



- Речевой этикет – система устойчивых формул общения, предписываемых обществом для установления речевого контакта собеседников, поддержания общения в выбранной тональности соответственно их социальным ролям и ролевым позициям относительно друг друга, взаимным отношениям в официальной и неофициальной обстановке.



- Нормы речевого поведения отличаются значительным национальным своеобразием, что обусловлено историческими, социальными и культурными особенностями народа, говорящего на данном языке. Однако существуют некоторые общепринятые правила, которым следуют или должны следовать коммуниканты в процессе общения
Формановская Н.И., Шевцова С.В.
Речевой этикет . – М.: Высшая школа 1990.



- Культура взаимоотношений корейцев выстроенная по вертикали - как совокупность высших норм мудрости и этики, в которой установлена иерархическая субординация ценностей и добродетелей, отражает, пять принципов отношений: императора и подданного, отца и сына, старшего брата и младшего брата, мужа и жены, двух друзей.



Выражения вежливости, используемые корейцами, подчеркивают разницу социально – общественного статуса и возраста собеседников. Вся речевая и письменная ориентация корейцев в общении может быть выражена формулой:

“Высший” - “Равный” – “Низший”



Суффикс 님

Слово	Суффикс вежливой формы	Полный вариант
사장	님	사장님
손		손님
형		형님

- Существуют также вежливые аналоги существительных, например: **살-연세** – возраст, **집 – 댁** – дом. Форма «**댁**» будет более вежливой, чем форма «**집**». Широко употребляются вежливые формы для слов, обозначающих родственников. Так, своего отца можно назвать **아버지**, но чужого – только **아버님**.



Слова, обращения для членов семьи

언니.	Женское обращение к старшей сестре
여동생.	Женское обращение к младшей сестре
오빠.	Женское обращение к старшему брату
남동생.	Женское обращение к младшему брату
여동생.	Мужское обращение к младшей сестре
누나.	Мужское обращение к старшей сестре

Примеры с использованием инфиксов - 시 и 으시

Глагольная основа	Инфикс	Окончание, указывающее на стиль общения	Инфикс, присоединяемый к окончанию стиля вежливости	Законченная форма
지내	시	바니까	십니까	지내십니까
입	으시	바니까	으십니까	입으십니까
오	시	어요	세요 ^[5]	오세요
찾	으시	어요	으세요	찾으세요

Вежливый официальный стиль

Например: Ребенок обращается к родителям, или к старшим братьям и сестрам.	Идем в школу	학교에 갑니다.
	В школу идем?	학교에 갑니까?
	Идите в школу!	학교에 가십시오.
	Давайте пойдем в школу	학교에 갑시다.

Фамильярный стиль устного общения

При обращении к другу, людям младшего возраста.	Идем в школу	학교에 가네 .
	В школу идем?	학교에 가나?
	Иди в школу!	학교에 가게!
	Пойдем в школу	학교에 가세.

Простой стиль

При обращении к млад-шим.

Идем в школу

학교에간다.

В школу идем?

학교에가니?

Идем в школу!

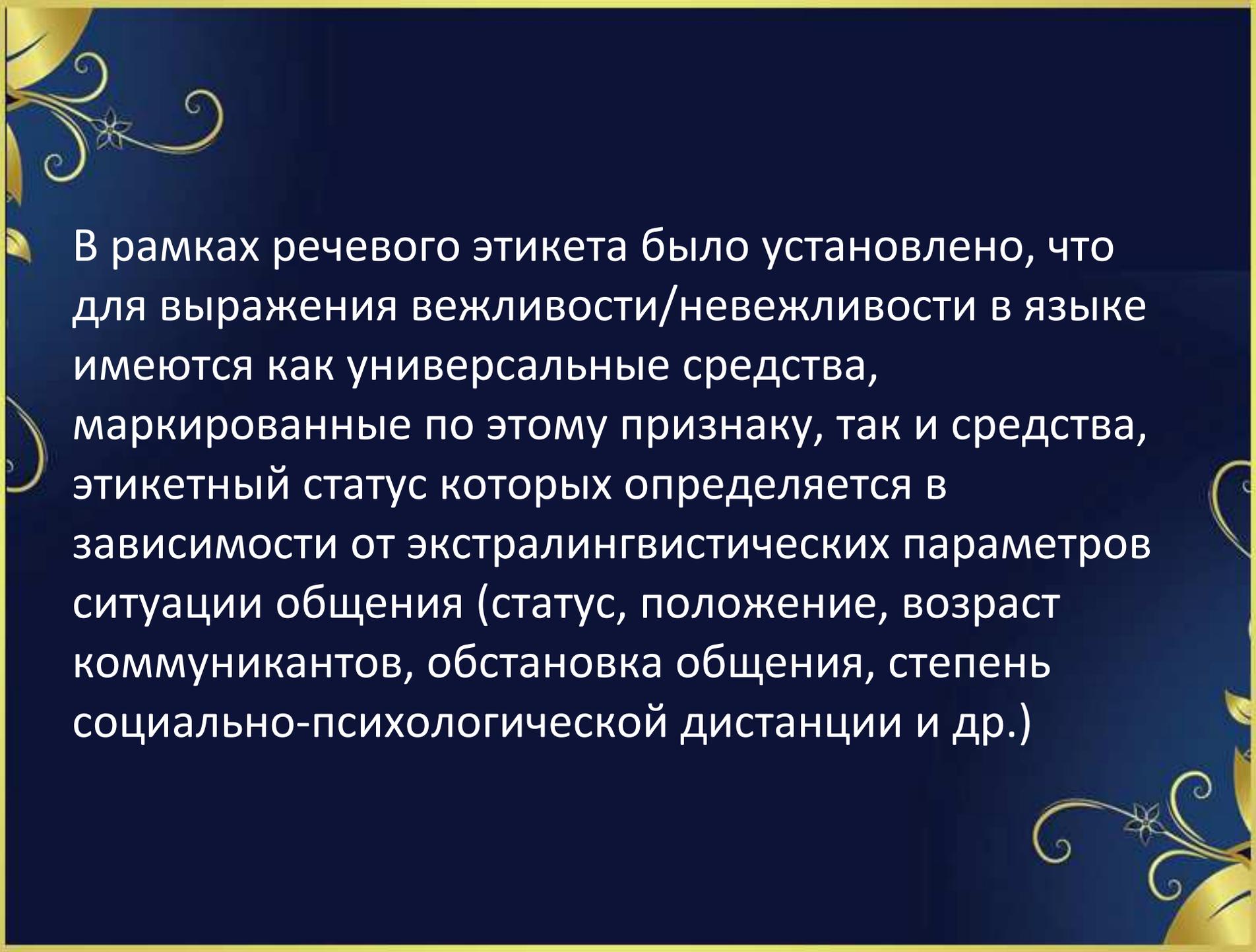
학교에가라!

Давай пойдём в школу

학교에가자.

Изменения окончаний указывающих на степень вежливости по време-нам

Глагол	Настоящее время	Прошедшее время	Будущее о-проси-тельно в е время	Будущее время
사다	사요	샀어요	살까요?	살거예요
오다	와요	왔어요	올까요?	올거예요
보다	봐요	봤어요	볼까요?	볼거예요
먹다	먹어요	먹었어요	먹을까요?	먹을거예요
하다	해요	했어요	할까요	할거예요



В рамках речевого этикета было установлено, что для выражения вежливости/невежливости в языке имеются как универсальные средства, маркированные по этому признаку, так и средства, этикетный статус которых определяется в зависимости от экстралингвистических параметров ситуации общения (статус, положение, возраст коммуникантов, обстановка общения, степень социально-психологической дистанции и др.)

- Разнообразие стилей общения создает определенные трудности не только для изучающих корейский язык. В самой Корее современное молодое поколение корейцев также испытывает трудности в использовании этих стилей. Это связано с изменениями, в социально-общественной структуре корейского общества, происходящими в результате модернизации экономики страны.





Спасибо за внимание